

編號：W0062

地點：苗栗縣泰安鄉象鼻村

時間：20050917

歌者：詹柯月妹（Iwan Toyu 女 72 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#59 0：19：21 ~ 0：21：17）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡迎之歌

(啓)⁹⁰wagi ki ku riyax sawni,

今天

(應) kiku riyax isu sawni,

今天 你 今天

naku riyax su sawni,

今天 你 今天

lahuy su lahuy wagi,

團聚 你 團聚

詞意：今天我們團聚在一起。

(啓) wagi ru mwah hi homon ku tahowki,

來 拜訪 上賓

(應) mwahy homong ita thowki,

來 探訪(日文) 上賓

ku sali mu ga hani ga

家 我 這裡

lahuy su lahuy wagi,

團聚 你 團聚

詞意：今天有客人來拜訪我。

⁹⁰ 歌者提到：啓的部份應該是由頭目唱的部份，因沒有人所以由歌者替代唱。

(啓) wagi ru maas kuzing su balay,
高興 我 你 真的

(應) paas kuzing isu balay,
高興 我 去 真的
maas kuzing kuzing su balay,
高興 我 你 真的
lahuy su lahuy wagi,
團聚 你 團聚

詞意：我非常的高興。

(啓) wagi ru maha naki lahaha,
如果 有

(應) maha ru na kira hani,
如果 今天
yanga iku gaga na Atayal,
趕上 規範 泰雅
lahuy su lahuy wagi,
團聚 你 團聚

詞意：今天我銜接泰雅族的規範。

(啓) wagi ru yaani ra pasun laga,
就是 高興

(應) yani ku paasun talaga,
這個 高興
yani ku paasun talaga,
這個 高興
lahuy su hahuwy wagi.
團聚 你 團聚

詞意：這是我感到高興的地方。

第 2 首 (見 DVD#59 0 : 26 : 42 ~ 0 : 28 : 28)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：祖訓之歌

sausi ga iye ga qani,
 不要以為 或 是 這個
 ru sausi ga iye ga qani,
 應該這樣 這個
 maki babaw su gaga na Atayal,
 在 上面 你 規範 的 泰雅族
 maki gaga su kay na Atayal,
 在 規範 你 話 的 泰雅族
 ru baha naki ini yungay,
 以及 如 有 不會 忘記
 ru naki niga iyux ngai,
 有 這些 不要 忘記
 naki ta sasubil su kinubahan,
 應該 我們 留下 去 後代
 ru naki ta sasubili su kinubahan,
 應該 我們 留下 去 後代
 ru naki nah ini yungay,
 應該 他們 不會 忘記
 ru naki naha ini yungay,
 讓 他們 不會 忘記
 ku gaga cila i Atayal,
 這 規範 走 泰雅
 gaga sina i Atayal.
 規範 如 泰雅

詞意：我們活在世上的泰雅族人，不要將祖先所留下的泰雅族規範忘記，應該要存並發揚光大

第 3 首 (見 DVD#59 0 : 33 : 05 ~ 0 : 36 : 59)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：祖先的歌

mahuway yaba ta sawni,
 感謝 天父 我們 今天
 mahuway yaba ta sawni,
 感謝 父親 我們 今天

ga lahuy isu na wagi,
 團聚在一起
 ga muwah iysama helaw,
 來 基督 快來了
 muwah isama helaw,
 來 基督 快來了
 lahuy isna wagi,
 團聚在一起
 o riyax isu sawni,
 日 你 今天
 ku riyax isu suwni,
 日 你 今天
 lahuy su na wagi,
 團聚在一起
 maas kuzing su balay,
 高興 我自己 你 真的
 maas kuzing su balay,
 高興 我自己 你 真的
 lahuy su na wagi,
 團聚在一起
 nanu yani ye balay i,
 什麼 如此 真的
 ru annu yani paasun mi laga,
 以及 不論 如此 高興 我們
 ka muwah pasiba su uwas,
 來 教導 你 歌
 ru muwah pasiba su uwas,
 以及 來 學 你 歌
 ru uwas sina Tayal raraliy,
 以及 歌 如 泰雅 昔日
 ru ta ma uwas su Tayal raraliy,
 以及 我們 我 歌 你 泰雅 以前
 ka ini miyan yangay,
 才 不會 我們 忘記
 ru ini miyan yangay,
 以及 不會 我們 忘記
 ku sinnobil nana bankis,
 這 留下 老人

naku sinnobil i nanabkis,
 這 留下 老人
 maha laki taha inzingy,
 如此 是 讓他們 不忘記
 i yangay ye krriyax,
 忘記 每天
 ku naki miyan sa sasabil,
 讓 我們 留下
 haha sami kinnobahan,
 我們 後代
 ru maha naki naha yyaqoyan,
 以及 如此 在 他們
 aqoyan ima owan,
 誰
 ru tagay huway maku yaba,
 何等 感謝 我的 父親
 tagay huwy maku yaba.
 何等 感謝 我的 父親

詞意：感謝天父，讓我們今天能相聚在一起。很高興你們來學習泰雅族以前的傳統歌謠，以致於不會忘記過去老人所留下的歌謠，讓我們後代子孫有機會學習，這是我向他們獻上最大的敬意。

第 4 首 (見 DVD#59 0 : 38 : 38 ~ 0 : 41 : 37)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：見面歌

nway kiga mapacisal,
 沒關係 閒談
 nway ki mapacisal,
 沒關係 閒談
 lahuy su lahuy na wagi,
 團聚在一起
mapacisal na nagamawu,
 閒話家常 遊戲
 magamawu na mapacisal,
 遊戲 閒話

lahuy so lahuy na wagi,

團聚在一起

maha ku na bakis ta,

如此 老人 我們

maha ku na bakis ta,

如此 老人 我們

lahuy so lahuy na wagi,

團聚在一起

naki maas na inlungan ta,

讓 高興 心想 我們

naki maas na inlungan ta,

讓 高興 心想 我們

lahuy so lahuy na wagi,

團聚在一起

kya sayan su balay,

有 喜歡 你 真的

kya sayan su blay,

有 喜歡 你 真的

lahuy so lahuy na wagi,

團聚在一起

taku kuzing ga hani,

如 我自己 這個人

taku kuzing ga hani,

如 我自己 這個人

nabaki su balay laga,

父老 你 真的

nabaki su balay laga,

父老 你 真的

lahuy so lahuy na wagi,

團聚在一起

sinsin ru teyalagay mobalay ya lokwesyo,

老師 以及 多麼 真的 高興

sintatan soni ga lokwesyo,

今天 高興

sinsin nanu yani balay ga lokwesyo,

老師 什麼 這個 真的 高興

sintatan tomi ga lokwesyo,

我們 高興

oya lahuy isu wagi,

詞意：今天是一個特別的日子

(五) i... nyal lga ima siga,
來 誰
masibah ku lauraw ga,
改變 土

詞意：這世上已經變了

(六) i... nuway ana nasi say,
沒關係 不論 是 如此
o ya lahuy isu wagi,

詞意：無論如何

(七) y...m, niyal siga mata gayum,
有 好像 在碎
i ku ki na yanux telan,
生活 我們

詞意：我們的生活好像逐漸在萎靡不振

(八) y...m, ini baiy lumangalung,
不會 真的 心想
ini bay lumangalung,
不要 心想

詞意：使得我們心力交瘁

(九) i...maku riyax siga sawni,
我 日 是 今天
maku riyax ga lga sawni.
我 日 今天

詞意：就是現今這個時代。

第6首 (見 DVD#59 0:55:43 ~ 0:59:13)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：自述歌

suwa kuzing imailang,
爲何 我自己 懶惰
suwa kuzing imailang,
爲何 我自己 懶惰

詞意：我爲何如此懶惰

ima ilang imauwas,
誰 懶 歌唱
ima ilang imauwas,
誰 懶 歌唱

詞意：懶於歌唱

yay lagi yaki kuzing laga,
婆婆 我自己
yay yaki kuzing laga,
婆婆 我自己

詞意：我年事已高

ini tahuyay mauwas,
不會 能過 唱歌
ini tahuyay mauwas,
不會 能過 唱歌

詞意：已經沒有力量歌唱了。

nuway ana na sisay,
在 不論 不論 照如此
nway aa asi say,
沒關係 不論 照如此

詞意：不管如何

sisa wali ku innalungan mu ga,
只有 按 思想
sa awali na lalungan mu ga,
答應 思想

詞意：只有按心理所想的來吟唱

paasun mu isu balay,
高興 我 你 真的
paasun mu isu balay,
高興 我 你 真的

詞意：我真為你感到高興

taqu riyax isu sawni,
這個 天 今天
taqu riyax isu sawni,

詞意：特別是今天

ka muwah simu sanpaas kingan,
來 你們 歌唱 我
ka ku kuzing iga hani,
什麼 我 這個

詞意：你們來是要讓我歌唱

ru nanu naki ga qani,
以及 什麼 在 這個
ru nanu naki ga ma qani
以及 什麼 在 這個

詞意：就是這樣

mwah saga isa mahelaw,
來 如此 快樂

saw mahelaw isu yaki,
使歡喜 你 婆婆

詞意：他來使婆婆歡喜

ku yaki sobaabaubah,
祖母 離開人世
yaki sobaabawbah.
祖母 離開人世

詞意：我即將離開人世

第 7 首 (見 DVD#60 0 : 00 : 01 ~ 0 : 02 : 13)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：再見歌

(一) nanu muhuwy simu la ,
所以 謝謝 你們
nanu muhuwy simu la ga,
所以 謝謝 你們
lahuy so lahuy wagi.

詞意：真的謝謝你們

(二) nanu msigagay la ki
所以 再見
masigagy si la ki
再見
lahuy so lahuy wagi.

詞意：再見了！

(三) naki kiasina yani maqatayux,
如此 這樣 分別
naki ta sinani maqatayux,
我們 如此 分別

lahuy so lahuy wagi.

詞意：我們就此分別

(四) baasun balay la ga,
高興 真的
baasun mu sobalay la ga,
高興 我 真的
lahuy so lahuy wagi.

詞意：為我們的相聚感到高興

(五) nanu yani la ga la i,
所以 這樣
nanu yani la ga la i,
所以 這樣
lahuy so lahuy wagi.

詞意：就這樣道別

(六) sayunnara ta la gi,
再見 我們
sayunnara ta kwara la,
再見 我們 全部
lahuy so lahuy wagi.

詞意：再見了！

(七) biay ta niya sulangu ga
給 我們 他 力量
langu na yaba Utux Kayal
力量 上帝
lahuy so lahuy wagi.

詞意：願上帝眷顧你們，賜給你們力量

(八) ga ti ga laloy na bbangi,
忘記

ga ta loy na bbangi,
我們 忘記
lahuy so lahuy wagi.

詞意：我們彼此不要忘記

(九) masigayay ki kwara la ki,
再見 全部
masigayay ki kwara la ki,
再見 全部
lahuy so lahuy wagi.

詞意：再見了！